

“马克思主义经典著作”蒙古文翻译出版综述

其勒木格 叁丹敖玛 其乐格尔

内蒙古师范大学马克思主义学院 内蒙古自治区呼和浩特市 010000

摘要: 中国共产党建立一百年来,在党的领导下用我国少数民族文字翻译出版的“马克思主义经典著作”很多,其中蒙古文翻译出版工作启程最早,数量最多。蒙古文翻译出版的“马克思主义经典著作”在我国蒙古族聚居区内,传播马克思主义、宣传马克思主义及中国特色社会主义理论、以及指导我国少数民族地区的革命、建设、改革开放事业的顺利进行发挥了重要作用;尤其对维护国家统一、民族团结进步事业的推进起到至关重要的作用。全面梳理“马列经典著作”蒙古文翻译出版历程,在新时代学习、贯彻、推进、实践习近平新时代中国特色社会主义思想有着重要的理论意义和现实意义。

关键词: “马克思主义经典著作”;蒙古文;翻译;出版;综述

一、“马克思主义经典著作”的界定

“马克思主义经典著作”是马克思主义的载体,它集中体现马克思主义基本原理,贯穿着马克思主义的立场观点方法。自从1920年陈望道先生翻译中国第一部马克思主义经典著作“共产党宣言”以来,中国共产党的理论工作者翻译出版了大量的马克思主义经典著作。“马克思主义经典著作”作为一个科学理论,具有深厚的内涵,并深刻的影响着人类社会的发展。马克思主义传播到中国100余年的历史进程中,同样深刻地影响了中国人民,最终历史和人民选择了马克思主义,它至今发挥着强大的生命力。

中国共产党成立100年来,把马克思主义同中国实际相结合的历史过程中,中国共产党的指导思想不断地丰富和发展的同时,马克思主义理论研究工作不断深化,马克思主义理论研究与教学队伍不断壮大,大量翻译出版“马克思主义经典著作”,为党的各时期的工作提供了强大的理论指导。中国共产党成立之后,非常重视少数民族党员的培养工作,培养了一大批少数民族中共党员。新民主主义革命后期,在党的统一领导下,用少数民族语言翻译出版了第一批“马克思主义经典著作”,为中国各民族人民学习与宣传马克思主义,把马克思主义与革命实践相结合,使之成为指导革命实践的强大理论武器起到了重要作用。其中“马克思主义经典著作”蒙古文

翻译出版工作,开启最早,种类最多。这在马克思主义理论研究、中共党史研究和中华人民共和国史研究中都需要重视、也是需要挖掘研究的一个领域。

目前国内的马克思主义理论研究工作及学术界,对“马克思主义经典作家”与“马克思主义经典著作”的界定有以下几种观点:“四作家论”,“五作家论”“六作家论”,还有“其他作家论”等。

“四作家论”,即马克思、恩格斯、列宁、斯大林及其著作。中央编译局马列部和教育部选编的《马克思主义经典著作选读》(人民出版社,1999年版)^①,该书选的是马克思、恩格斯、列宁、斯大林的著作。由张忠良、龙佳解教授主编的《马克思主义经典著作导读》(湖南大学出版社2009年版)^②,该书也只选编马克思、恩格斯、列宁、斯大林的著作。由武汉大学孙来斌教授发表的《改革开放以来马克思主义经典著作文本研究》^③一文,只介绍了有关马克思、恩格斯、列宁、斯大林的著作的研究情况。因此以上学者认为马克思主义经典作家是包括马克思、恩格斯、列宁、斯大林四人。

根据以上观点本文认为:“马克思主义经典著作”是指马克思、恩格斯、列宁、斯大林著作,就是说“四作家论”的总和。

二、“马克思主义经典著作”蒙古文翻译出版概况

(一)新民主主义革命时期翻译出版情况

马克思主义在中国传播以来,初步接受马克思主义的人们把马克思主义经典著作中文翻译出版以及传播。中国最早用中文翻译的马克思主义著作就是陈望道先生翻译的《共产党宣言》。1921年中国共产党成立后,随着中国共产党领导的新民主主义革命的蓬勃发展,为正确领导

课题名称: 蒙古文翻译出版的“马克思主义经典著作”社会作用研究,课题编码: CXJJS20050

作者简介: 其勒木格(1995),女,蒙古族,内蒙古锡林郭勒,硕士,研究生,内蒙古近现代史基本问题研究。

党的各方面工作，提高党的自身建设以及进行马克思主义理论研究的客观要求，开始翻译大量的马克思主义经典著作。1935年中国共产党党中央迁移到陕北之后，为领导少数民族解放事业的需要，开始注重用少数民族文字翻译“马克思主义经典著作”的工作，“翻译工作最早是用蒙古文翻译出版的”。^④1945年8月苏联同日本帝国主义宣战、苏蒙军队进入中国战胜日本侵略者的过程中，在当时蒙古人民共和国（今蒙古国）出版的“马克思主义经典著作”广泛的传播到了内蒙古地区。这些翻译的著作对后来我国“马克思主义经典著作”的蒙古文翻译出版事业发挥了重要的借鉴和参考作用。

在中国共产党的指导下，1946年在张家口建立内蒙古自治运动联合会，再此基础上1947年5月1日内蒙古自治区在王爷庙（今内蒙古乌兰浩特）宣告成立，成为我国第一个成立的省级民族区域自治地方。内蒙古自治区成立初期，在中国共产党内蒙古工作委员会的领导下，开始有组织、有计划的翻译出版了不少“马克思主义经典著作”，这对指导内蒙古革命、民主改革及土地改革运动的顺利进行，起到及其重要的作用。这期间蒙古文翻译出版的马克思主义经典著作如下：※（本文作者自行统计）马克思、恩格斯的《共产党宣言》（1948年在乌兰浩特，由内蒙古日报社出版发行部印行出版），斯大林的《关于辩证法与历史唯物主义》（1948年在乌兰浩特，由内蒙古日报社出版发行部印行出版），斯大林的《十月革命的国际意义》（1949年在乌兰浩特，由内蒙古日报社出版发行部印行出版），斯大林的《论列宁主义基础》（1949年在乌兰浩特，由内蒙古日报社出版发行部印行出版），列宁的《卡尔·马克思》（1949年在乌兰浩特，由内蒙古日报社出版发行部印行出版）等著作。

（二）新中国成立初期翻译出版情况

1949年中华人民共和国成立后，根据党的事业不断发展的客观需要，党和政府继续系统翻译出版大量马克思主义经典著作。尤其是马克思主义同中国实际第二次相结合的需要、国际共产主义运动的需求出发，组织精通汉语、外语的各民族优秀的翻译工作者，用蒙、藏、维、哈萨克、朝鲜、彝、壮等少数民族语言翻译出版了大量马克思主义经典著作。少数民族语言文字翻译的经典著作对建国初期的党和国家民族工作的顺利进行起到非常重要的作用，党的民族工作取得重大成就。

在这个时期，马克思主义经典著作蒙古文翻译出版的机构相继成立。比如1955年12月12日建立的“中央

民委翻译局”。1952年7月“内蒙古人民出版社”正式成立；1953年在北京建立“民族出版社”。这些机构成立后均担任过马克思主义经典著作的翻译和出版工作。^⑤还有1953年在原有的“中央翻译局”的基础上，成立了直属党中央的“中央编译局”。^⑥从此开始“马克思主义经典著作”的蒙古文翻译出版工作有了具体领导机构、有了成熟的规章制度、并有计划的进行翻译和出版工作。

新中国成立初20年期间，即1949—1969年期间蒙古文翻译出版的“马克思主义经典著作”的数量相比其他（文化文艺）种类的书目较多，占有主要的地位和相当数量。根据相关资料统计，在这20年间蒙古文翻译出版的政治理论类的著作总共有50多种。^⑦当时蒙古文翻译出版的马克思主义经典著作如下：※（本文作者自行统计）斯大林的《社会主义民主党人怎样了解民族问题》（1952年在张家口，由内蒙古人民出版社翻译出版），列宁的《论合作制》（1953年在呼和浩特，由内蒙古人民出版社翻译出版），斯大林的《民族问题与列宁主义》（1953年在呼和浩特，由内蒙古人民出版社翻译出版），斯大林的《斯大林在苏联共产党第十七次代表大会上的演说》（1953年在呼和浩特，由内蒙古人民出版社翻译出版），斯大林的《粮食收购运动的初步总结与今后党的任务》（1954年在呼和浩特，由内蒙古人民出版社翻译出版），斯大林的《列宁主义问题》（上、下）（分别为1954年9月、1955年4月在北京，由民族出版社翻译出版），马克思、恩格斯的《共产党宣言》（1956年在呼和浩特，由内蒙古人民出版社翻译出版）

（三）改革开放以来翻译出版情况

1978年改革开放以来，蒙古文翻译出版“马克思主义经典著作”的工作进入一个新阶段。1978年召开中国共产党十一届中央委员会第三次全体会议之后，民族出版社也承担“马克思主义经典著作”的蒙古文翻译出版工作。根据本文统计，1977年到1997年的20年期间，蒙古文翻译出版的部分“马克思主义经典著作”（马克思、恩格斯、列宁、）和中共中央重要文献、以及中国共产党主要领导人的著作、讲话（单行本）、法律法规等著作大概有39种；翻译出版的还有中国共产党全国代表大会文件、全国人民代表大会文件、全国政协会议以及党和政府其他重大会议的报告等单行本34部。其中本文认为的“马克思主义经典著作”有如下：※（本文作者自行统计）恩格斯的《自然辩证法》（1978年在北京，由民族出版社翻译出版），列宁的《列宁选集》（1—4卷）（1979—1986年在北京，由民族出版社翻译出版），列

宁的《进一步退两步》(1979年在北京,由民族出版社翻译出版),列宁的《马克思主义论国家》(1979年在北京,由民族出版社翻译出版),马克思、恩格斯的《马克思恩格斯选集》(第一卷)(1980年6月在北京,由民族出版社翻译出版),斯大林的《斯大林选集》(上下卷)(1980年6月在北京,由民族出版社翻译出版)等著作。

三、蒙古文翻译出版的“马克思主义经典著作”社会历史作用

(一)在广大蒙古族人民群众和干部队伍中宣传传播马克思主义真理起到了重要作用

中国境内的蒙古族人口约有598.18万(根据2020年第六次全国人口普查),主要分布在内蒙古自治区外,在辽宁、黑龙江、吉林、新疆、青海、甘肃、河北等地也有聚居区。“马克思主义经典著作”的蒙古文翻译出版工作的实践证明,这些区域生活的蒙古族人民群众用蒙古文学习马克思主义基本理论、中国共产党的指导思想武装头脑,在民主改革、社会主义革命和建设事业的进展有着重要的作用。例如:内蒙古自治区20世纪五十年代被誉为《模范自治区》是离不开内蒙古自治区干部群众积极提高了国家建设,也离不开马克思主义、中国共产党的正确领导。

(二)在少数民族地区贯彻执行中国共产党民族政策方面起到重要作用

我国是一个统一的多民族国家。在中国共产党的领导下,中国各族人民的共同努力下,建国后已确立平等、团结、互助、和谐的新型社会主义民族关系。对内蒙古自治区而言,在二十世纪五六十年代,以游牧经济为主要生产方式、分散居住的牧区蒙古族群众通过学习蒙古文翻译出版的“马克思主义经典著作”,充分了解党的民族政策、系统地学习马克思主义理论及中国化马克思主义思想,完成了少数民族地区经济社会的快速发展,建设“模范自治区”、培育了建设“草原钢城”包头的“包钢精神”、“草原英雄小姊妹”精神、“乌兰牧骑精神”、“接受国家三千孤儿”的民族精神等方面起到了非常重要的作用。

(三)对马克思主义理论研究事业的不断推进和哲学、社会科学的繁荣发展起到了推动作用

2016年习总书记在哲学社会科学工作座谈会上指出:新形势下,我国哲学社会科学地位更加重要、任务更加繁重。历史表明,社会大变革的时代,一定是哲学社会科学大发展的时代。当代中国正经历着我国历史上

最为广泛而深刻的社会变革,也正在进行着人类历史上最为宏大而独特的实践创新。^⑥“马克思主义经典著作”蒙古文翻译出版工作,对推进哲学社会科学理论研究事业、提高地方高校教育和科学研究水平、促进学术研究等方面起到了重要作用。

(四)对促进民族团结进步事业起到重要推动作用

蒙古族干部群众通过翻译的马克思主义经典著作的学习,掌握了马克思主义,并用马克思主义武装了头脑,不断提高了维护民族团结、维护国家统一的政治意识。比如:早在1983年召开了内蒙古自治区第一次民族团结进步表彰大会,1984年开始把每年的9月规定为“民族团结进步宣传月”以来,内蒙古自治区共9次召开了全区民族团结进步表彰大会,1925个模范集体和2542名模范个人受到自治区党委、政府表彰;全区43家单位获得全国创建民族团结进步模范单位的荣誉,其中7各单位被命名为全国民族团结进步基地;2个盟市被命名为创建全国民族团结进步示范盟(市)、278家单位被列为自治区民族团结进步创建示范单位。^⑦

总体,建党一百周年以来,“马克思主义经典著作”蒙古文翻译出版工作,对少数民族群众中传播马克思主义、马克思主义中国化、中国共产党领导的新民主主义革命的胜利及社会主义建设事业和改革开放的顺利进行起到重要作用。在新的历史条件下,在少数民族干部群众中宣传和践行习近平新时代中国特色社会主义思想仍然起到重要的作用。并对内蒙古地区革命历史研究、党史研究、红色文化研究及传统文化的研究工作具有重要的参考价值。同时对蒙古文翻译出版事业的发展也提供了历史经验。因此需要继续加强蒙古文翻译出版“马克思主义经典著作”的工作。当然由于我们各方面条件的限制,可能没有搜集到蒙古文翻译的全部经典著作,在今后的学习中一定会继续完成。

注释:

①中共中央马恩列斯著作编译局马列部,教育部社会科学研究与思想政治工作司编著《马克思主义经典著作选读》[M].北京:人民出版社,1999-07-01.

②张忠良、龙佳解《马克思主义经典著作导读》[M].长沙:湖南大学出版社,2009年08月.

③孙来斌《改革开放以来马克思主义经典著作文本研究》[J].思想理论研究,2009年07月.

④郭丽丽,梁婷《延安时期中国共产党学习马克思主义经典著作的路径探析》[J].延安职业技术学院学报,第34卷第1期.

⑤红霞《马列主义经典著作蒙古文翻译活动研究》[D].西北民族大学, 2018年.

⑥红霞《马列主义经典著作蒙古文翻译活动研究》[D].西北民族大学, 2018年.

⑦红霞《马列主义经典著作蒙古文翻译活动研究》[D].西北民族大学, 2018年.

⑧中广网.《加快构建中国特色哲学社会科学》(2016年5月17日, 习近平总书记在京主持召开哲学社会科学工作座谈会) 2019年12月14日, 10: 27

⑨中国正北方网.建党一百年来.蒙古文翻译出版的《马克思主义经典著作》概述.

参考文献:

[1]马克思恩格斯选集(1—4卷)[M].北京:民族出版社, 1985.(蒙古文)

[2]毛泽东选集(1—5卷)[M].北京:民族出版社, 1965—1977(蒙古文)

[3]内蒙古自治区档案馆编.内蒙古革命历史文件汇编[G].呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1988.

[4]王树盛、郝玉峰《乌兰夫年谱》[M].北京:中共党史资料出版社, 1989.

[5]郝维民《内蒙古近代简史》[M].呼和浩特:内蒙古大学出版社, 1990.

[6]周仲德等《内蒙古出版事业概况》[M].呼和浩特:

内蒙古人民出版社, 1990.

[7]内蒙古党委党史研究室编《内蒙古党的历史和党的工作》[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1994.

[8]郝维民《内蒙古革命史》[M].北京:人民出版社, 2009.

[9]王东, 陈有进, 贾向云《马列著作在中国出版简史》[M].福州:福建人民出版社, 2009.

[10]郝维民, 齐木德道尔吉编《内蒙古通史》[M].北京:人民出版社, 2011.

[11]民族出版社60年大事记编写组《民族出版社60年大事记》[M].北京:民族出版社, 2013.

[12]葛根塔娜《试论马列著作在内蒙古地区的翻译出版历史—以蒙古文翻译出版的马列著作为例》[J].内蒙古大学学报, 2015.

[13]王富美《“资本论”蒙古文翻译、出版及其传播》[J].民族翻译, 2017年01期.

[14]金英镐、唐超《经典著作民族语文翻译传播经验—以“资本论”民族语文翻译出版为例》[J].马克思主义与现实, 2017年第2期.

[15]陈有进《新中国60年翻译出版的马列著作》[J].中共云南省委党校学报, 2009年9月第10卷第5期.

[16]红霞《马列主义经典著作蒙古文翻译活动研究》[D].西北民族大学, 2018.